



CANTI DANTE 750

Righe comuni	Righe opzionali
<u>Inferno - Canto I versi 1-3</u>	<u>Inferno - Canto I versi 1-30</u>
<u>Inferno - Canto III versi 1-3</u>	<u>Inferno - Canto III versi 1-9</u>
<u>Inferno - Canto V versi 103-105</u>	<u>Inferno - Canto V versi 100-142</u>
<u>Inferno - Canto XXVI versi 118-120</u>	<u>Inferno - Canto XXVI versi 112-142</u>
<u>Purgatorio - Canto VI versi 76-78</u>	<u>Purgatorio - Canto VI versi 76-96</u>
<u>Paradiso - Canto XXXIII versi 141-145</u>	<u>Paradiso - Canto XXXIII versi 100-145</u>
<u>Raccolta Terzine Comuni</u>	
<u>Elenco Traduttori</u>	<u>Muriparole di Debora Serrentino</u>

Traduzione in Inglese edito di Allen Mandelbaum

Inferno - Canto I vv 1-3

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura
ché la diritta via era smarrita.

Inferno - Canto III vv 1-3

Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Inferno - Canto V vv 103-105

Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer si forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Inferno - Canto XXXVI vv 118-120

Considerate la vostra semenza:
fatti non foste a viver come bruti,
ma per seguir virtute e conoscenza.

Purgatorio - Canto VI vv 76-78

Ahi serva Italia, di dolore ostello,
nave sanza nocchiere in gran tempesta,
non donna di province, ma bordello!

Paradiso - Canto XXXIII vv 141-145

A lalta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio, e l'velle,
si come rota ch'igualmente è mossa,
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Inferno - Canto I

When I had journeyed half of our life's way,
I found myself within a shadowed forest,
for I had lost the path that does not stray.

Inferno - Canto III

Through me the way into the suffering city,
Through me the way to the eternal pain,
Through me the way that runs among the lost.

Inferno - Canto V

Love, that releases no beloved from loving,
took hold of me so strongly through his beauty
that, as you see, it has not left me yet.

Inferno - Canto XXVI

Consider well the seed that gave you birth:
you were not made to live your lives as brutes,
but to be followers of worth and knowledge.

Purgatorio - Canto VI

Ah, abject Italy, you inn of sorrows,
you ship without a helmsman in harsh seas,
no queen of provinces but of bordellos!

Paradiso - Canto XXXIII

Here force failed my high fantasy; but my
desire and will were moved already like
a wheel revolving uniformly by
the Love that moves the sun and the other stars.

**Traduzione in Russo edito di M.L. Lozinskij
inviata da Davide Ruggi**

Inferno - Canto I vv 1-3

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura
ché la diritta via era smarrita.

Inferno - Canto III vv 1-3

Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Inferno - Canto V vv 103-105

Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer si forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Inferno - Canto XXXVI vv 118-120

Considerate la vostra semenza:
fatti non foste a viver come bruti,
ma per seguir virtute e conoscenza.

Purgatorio - Canto VI vv 76-78

Ahi serva Italia, di dolore ostello,
nave sanza nocchiere in gran tempesta,
non donna di province, ma bordello!

Paradiso - Canto XXXIII vv 141-145

A lalta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e l'velle,
si come rota ch'igualmente è mossa,
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Inferno - Canto I

Земную жизнь пройдя до половины,
Я очутился в сумрачном лесу,
Утратив правый путь во тьме долины.

Inferno - Canto III

Я увожу к отверженным селеньям,
Я увожу сквозь вековечный стон,
Я увожу к погибшим поколеньям.

Inferno - Canto V

Любовь, любить величая любимым,
Меня к нему так властно привлекала,
Что этот плен ты видишь нерушимым.

Inferno - Canto XXVI

Подумайте о том, чьи вы сыны,
Вы созданы не для животной доли,
Но к доблести и к знанью рождены.

Purgatorio - Canto VI

Италия, раба, скорбей очаг,
В великой буре судно без кормила,
Не госпожа народов, а кабак!

Paradiso - Canto XXXIII

Таков был я при новом диве том:
Хотел постичь, как сочетаны были
Лицо и круг в слиянии своем,
Но собственных мне было мало крыш.

Traduzione in Grecanico calabrese di Salviuo Nucera

Inferno - Canto I vv 1-3
 Nel mezzo del cammin di nostra vita
 mi ritrovai per una selva oscura
 che la diritta via era smarita.
Inferno - Canto III vv 1-3
 Per me si va ne la città dolente,
 per me si va ne l'eterno dolore,
 per me si va tra la perduta gente.
Inferno - Canto V vv 103-105
 Amor, ch' a nullo amato amar perdona,
 mi prese del costui piacer si forte
 che, come vedi, ancor non m' abbandona.
Inferno - Canto XXXVI vv 118-120
 Considerate la vostra semenza:
 fatti non foste a viver come bruti,
 ma per seguir virtute e conoscenza.
Purgatorio - Canto VI vv 76-78
 Ah! serva Italia, di dolore ostello,
 nave sanza nocchiere in gran tempesta,
 non donna di province, ma bordello!
Paradiso - Canto XXXIII vv 141-145
 A lalta fantasia qui mancò possa;
 ma già volgeva il mio disio e l' velle,
 sì come rota ch'igualmente è mossa,
 l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Inferno - Canto I
 Sto mesa tu porpätimä ti szoimma
 echähina sce mia scotidiamèni oscia
 jiati to porpati calò immo chàonda.
Inferno - Canto III
 Òssumu (jä mmeña) päete sti Cchora choliamèni,
 òssumu päete ston apethànisto pònima,
 òssumu päete stu cchamènu athròpu.
Inferno - Canto V
 Agäpi ti canenù ton agapimmèno pitimiszi n' agapai crivònni,
 m' epiae toso, megäli charapia
 ti, pò thorise, acomi den m' asciafiäni.
Inferno - Canto XXVI
 Cratäte catharä tin sporässa:
 den jennietè naq szietè fola szangrei,
 ma jä na porpatite stin calòsimi ce annòrimia.
Purgatorio - Canto VI
 Ahi, maszarimèri Italia, spiti asce ponò,
 papùri ädestò sti thälassa chrondi,
 den ghinèca, asce choria, ma mèria asce farragunia!
Paradiso - Canto XXXIII
 I spili fantasia èchae dinami;
 ma äddhasze tin aguliamu ce,
 otu pose mia rrota ene cinighimèni,
 i agäapi ti cinigai ton igghio ce t' ädha astra.

Traduzione in Francoprovenzale di Ivonne Barmasse

Inferno - Canto I vv 1-3
 Nel mezzo del cammin di nostra vita
 mi ritrovai per una selva oscura
 che la diritta via era smarita.
Inferno - Canto III vv 1-3
 Per me si va ne la città dolente,
 per me si va ne l'eterno dolore,
 per me si va tra la perduta gente.
Inferno - Canto V vv 103-105
 Amor, ch' a nullo amato amar perdona,
 mi prese del costui piacer si forte
 che, come vedi, ancor non m' abbandona.
Inferno - Canto XXXVI vv 118-120
 Considerate la vostra semenza:
 fatti non foste a viver come bruti,
 ma per seguir virtute e conoscenza.
Purgatorio - Canto VI vv 76-78
 Ah! serva Italia, di dolore ostello,
 nave sanza nocchiere in gran tempesta,
 non donna di province, ma bordello!
Paradiso - Canto XXXIII vv 141-145
 A lalta fantasia qui mancò possa;
 ma già volgeva il mio disio e l' velle,
 sì come rota ch'igualmente è mossa,
 l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Inferno - Canto I
 A mequä tsemèn dè neutra veuya
 mè si trovò dedèn èn-a serva teuppa
 perquè d' avo perdù la lègne djeusta.
Inferno - Canto III
 A traver mè chè va à la veulla malereuza,
 A traver mè chè va à la douleur èternèla,
 A traver mè chè va ou mèten di dannò.
Inferno - Canto V
 L'amour, què a gneun amò dè po amà i perdone,
 dè si bé ommo i m' a fé tan amoureuza
 què, comèn te vèi, encò i frònè pè.
Inferno - Canto XXVI
 Pensè a veutra semèn:
 vo si po ito fé pè viyre comèn dè beque,
 ma pè tsertse la vertu è pè cognètre.
Purgatorio - Canto VI
 Ah, Italie sèur vènta, oberdze dè la douleur,
 bâto sènsa guidde ou mèntèn dè la tèmpeäta,
 t'è iò la danma di peuple, ma bordel!
Paradiso - Canto XXXIII
 Mon imaginachòn i arevéve po se ote:
 ma dza i tramève mon dèzir è mon volér,
 comèn èn-a rovü qui vie pertò égala,
 l'amour qui boudze lo solèi è lè-z-òtre ètéle.

Traduzione in Friulano di Maria Del Tito

Inferno - Canto I vv 1-3:

Nel mezzo del camin di nostra vita
mi ritrovi per una selva oscura
che la diritta via era smarrita.

Inferno - Canto III vv 1-3

Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Inferno - Canto V vv 103-105

Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer si forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Inferno - Canto XXXVI vv 118-120

Considerate la vostra semenza:
fatti non foste a viver come bruti,
ma per seguir virtute e conoscenza.

Purgatorio - Canto VI vv 76-78

Ahi, serva Italia, di dolore ostello,
nave sanza nocchiere in gran tempesta,
non donna di provincie, ma bordello!

Paradiso - Canto XXXIII vv 141-145

A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e l'velle,
si come rotach'igualmente è mossa,
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Inferno - Canto I

Tal miec dal cors teren de nestre vite
mi soi pierdû tune boscaie scure,
vint bandonât la drete vie prescrite:

Inferno - Canto III

Par me, si va inte citât dulint,
par me si va tal eterni dolôr,
par me si va tra la pierdude int.

Inferno - Canto V

Amor, ca nol sopuarte che cui che le amat no ulia ben,
a mi à ciapât tant la so biâlezze
che, cemût tu viodis, ancjemò no mi à bandonât.

Inferno - Canto XXXVI

Faset cuistion a la vuestre semence:
fats no sês stâts par sei nemâi contôs,
ma par servi virtût e alte sience.

Purgatorio - Canto VI

Ai, se lave Italie, di dolôr ostel,
nâf cence hochiêr dentri la tampieste,
no femine di provincis, ma bordel!

Paradiso - Canto XXXIII

Ca l'alte fantasie e fo batude:
ma altrò al voltave al gno volê lis valis,
tant che une ruede avuâl avuâl movude,
l'amôr potent ch'âl môf soreli e stelis.

Traduzione in Catanese di Clelia Francalanza e Nello Santonocito

Inferno - Canto I vv 1-3:

Nel mezzo del camin di nostra vita
mi ritrovi per una selva oscura
che la diritta via era smarrita.

Inferno - Canto III vv 1-3

Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Inferno - Canto V vv 103-105

Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer si forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Inferno - Canto XXXVI vv 118-120

Considerate la vostra semenza:
fatti non foste a viver come bruti,
ma per seguir virtute e conoscenza.

Purgatorio - Canto VI vv 76-78

Ahi, serva Italia, di dolore ostello,
nave sanza nocchiere in gran tempesta,
non donna di provincie, ma bordello!

Paradiso - Canto XXXIII vv 141-145

A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e l'velle,
si come rotach'igualmente è mossa,
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Inferno Canto I

Ammenzu da 'nchianâta da vita nostra
M'arritruvai 'nta na timpa trubula
Ca avja persu a strada mastra.

Canto III

Ppi mia si va intra a città dulusa,
ppi mia si va ntra lu duluri eternu
ppi mia si va ntra la pirduta genti.

Canto V

Amuri, c'a nuddu amatu amari pirduna,
mi catturau di iddu accussi stringenti piaciri
ca, comu po vidiri, ancora nun mi lassa.

Canto XXVI

Tiniti cuntû da vostra simenza:
non fustiru fatti ppi campari comu sarbaggi,
ma ppi iri appressu a virtû e canuscenza.

Purgatorio - Canto VI

Ahi serva Italia, di duluri lucanna,
navi senza cumannanti ntra buriana,
non fimminâ di provincie, ma burdellu!

Paradiso - Canto XXXIII

A la fantasia jauta cca ci mancau u ciatu;
ma lestu vutava u me disiani e chissà vosi,
a para da rota ca parimenti è annacata,
l'amuri ca è muturi do sulì e di l'autri stiddi.